

EESTI NSV TEADUSTE AKADEEMIA
KEELE JA KIRJANDUSE INSTITUUT

АКАДЕМИЯ НАУК ЭСТОНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

JUHISED

EESTI PÄRISNIMEDE KIRJUTAMISE KONTA
VENE KEELES

ПРАВИЛА

ПЕРЕДАЧИ ЭСТОНСКИХ ИМЕН
СОБСТВЕННЫХ РУССКИМИ БУКВАМИ

TALLINN — ТАЛЛИН
1959

22015v
EESTI NSV TEADUSTE AKADEEMIA
KEELE JA KIRJANDUSE INSTITUUT

АКАДЕМИЯ НАУК ЭСТОНСКОЙ ССР
ИНСТИТУТ ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

JUHISED

EESTI PÄRISNIMEDE KIRJUTAMISE KONTA
VENE KEELES

ПРАВИЛА

ПЕРЕДАЧИ ЭСТОНСКИХ ИМЕН
СОБСТВЕННЫХ РУССКИМИ БУКВАМИ

5755H
TALLINN — ТАЛЛИН

1959

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi otsus «Juhiste eesti pärisnimede kirjutamise kohta vene keeles» kinnitamise kohta.

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidium otsustab:

1. Kinnitada Eesti NSV Teaduste Akadeemia Keele ja Kirjanduse Instituudi poolt esitatud «Juhised eesti pärisnimede kirjutamise kohta vene keeles».
2.
3. Kohustada kõiki Eesti NSV asutusi ja organisatsioone juhinduma oma töös «Juhistest eesti pärisnimede kirjutamise kohta vene keeles».

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi
esimehe asetäitja
(E. Puusepp)

Eesti NSV Ülemnõukogu Presiidiumi
sekretär
(A. Kründel)

Tallinn, 26. septembril 1959.

Постановление

Президиума Верховного Совета Эстонской ССР об утверждении «Правил передачи эстонских имен собственных русскими буквами».

Президиум Верховного Совета Эстонской ССР постановляет:

1. Утвердить представленные Институтом языка и литературы Академии наук Эстонской ССР «Правила передачи эстонских имен собственных русскими буквами».
2.
3. Обязать все учреждения и организации Эстонской ССР руководствоваться в своей работе «Правилами передачи эстонских имен собственных русскими буквами».

Зам. Председателя Президиума Верховного Совета Эстонской ССР
(Э. Пусэп)

Секретарь Президиума Верховного Совета Эстонской ССР
(А. Крюндель)

Таллин, 26 сентября 1959 г.

2



Vastutav toimetaja: E. Nurm

Ответственный редактор: Э. Ю. Нурм

JUHISED

EESTI PÄRISNIMEDE KIRJUTAMISE KOHTA VENE KEELES

1. Mõlemale keelele enam-vähem ühised häälikud märgitakse alljärgnevatel tähtedega:

a = a: Assamalla = Ассамалла

Märkus. Eesnime lõpul *i*-le järgnev **a = я:** Maria = Мария, Silvia = Сильвия, Viia = Вийя.

b = б: Tabivere = Табивере

d = д: Kodila = Коди́ла

g = г: Lagedi = Лагеди

h = х: Hargla = Харгла, Lihula = Лихула

k = к: Kokora = Кокора

m = м: Meremäe = Меремяэ

n = н: Lümanda = Люманда

o = o: Oru = Ору

p = п: Parapalu = Парапалу

r = р: Rägavere = Рягавере

t = т: Tartu = Тарту

u = у: Udriku = Удрику

v = в: Väivara = Вайвара

õ = ы: Võru = Выру.

2. Kui ladina tähtedele vastavad vene tähed puuduvad või eesti häälikute hääldamine ei vasta vene vastava hääliku hääldamisele, siis märgitakse ladina tähed vene tähtedega järgmiselt:

a) **s = с,** aga vokaalide vahel — **з:** Sauga = Сауга, Kastre = Кастре; aga: Kose = Козе, Lüganuse = Люганузе.

Märkus. Kui pärisnimi on liitsõnaline, siis transliteeritakse liitsõna esimese sõna lõpul või teise sõna algul olev *s* tähega **с,** kuigi ta on vokaalide vahel: Riisoja = Рийсо́я, Lohusuu = Лохусуу, Pikasilla = Пикаси́лла.

- b) l = л, aga konsonandi ees ja sõna lõpul — ль: Lihula = Лихула, Kopli = Копли; aga: Holstre = Хольстре, Elva = Эльва, Vilde = Вильде, Endel = Эндель, Lill = Лилль. Erand: Valga = Валга.
- d) i = и, aga diftongi järel osana — й: Tihemetsa = Тихеметса, Piriita = Пирита; aga: Keila = Кейла, Oisu = Ойзу.
- e) e = е, aga vokaali järel, välja arvatud i, ja sõna algul — э: Venevere = Веневере, Restu = Ресту, Hiimetsa = Хийеметса, Maie = Майе; aga: Laeva = Лаэва, Koeru = Коэру, Saue = Сауэ, Esna = Эсна.
- f) ä = я, aga sõna algul — э: Pärnu = Пярну, Jõelähtme = Йыэляхтме; aga: Äksi = Экси.
- g) ö = ё, aga sõna algul — э: Pöide = Пёйде; aga: Ördi = Эрди.
- h) ü = ю: Ülemiste = Юлемисте, Sürgavere = Сюргавере, Lümanda = Люманда.

3. Kahekordse tähega märgitavad eesti pikad konsonandid kirjutatakse ka vene keeles kahe tähega:

kk = кк:	Rakke = Ракке
ll = лл:	Alliku = Аллику
mm = мм:	Nõmme = Нымме
nn = нн:	Kõnnu = Кынну; erand: Tallinn = Таллин
pp = пп:	Kapp = Капп
rr = рр:	Erga = Эрра
ss = сс:	Nissi = Нисси; erand: Kingissepp = Кингисепп
tt = тт:	Küttejõu = Кюттейюу.

4. Eesti pikad vokaalid märgitakse vene keeles järgmiste tähtedega:

aa = аа:	Aakre = Аакре, Kaarel = Каарель, Saaremaa = Сааремаа.
ee = ээ:	Eeriku = Ээрику, Keeni = Кээни, Peeter = Пээтер, Mustvee = Муствээ.
ii = ий:	Iisaku = Ийзаку, Aegviidu = Аэгвийду, Siim = Сийм.
oo = оо:	Oonurme = Оонурме, Toomas = Тоомас, Kaansoo = Каансоо.
uu = уу:	Uusna = Уусна, Luule = Лууле, Jõesuu = Йыэсуу.
õõ = ыы:	Võõpsu = Выыпсу, Lõõla = Лыыла, Kõõõt = Крыыт.

äa = яэ, aga sõna algul — ээ ja sõna lõpul — я: Väana = Вяэна, Päägn = Пяэргн; aga: Ääsmäe = Ээсмjäэ, Äärma = Ээрма; Oterää = Отепя, Soonpää = Соонпя.

Märkus. Liitsõnalise pärisnime teise sõna algul olevale ää-le vastab vene keeles ээ: Peipsiääre = Пейпсиээре, Luhaäär = Лухаээр. Kui aga liit-sõna esimene osa lõpeb e-ga, siis antakse järgnev ää edasi яэ abil: Jõeäär = Йыэээр, Teeäär = Тээээр.

öö = ёэ, aga sõna algul — ээ: Söödi = Сёэди, Köögna = Кёэрна; aga: Ööbiku = Ээбику.

üü = юй: Üüdice = Юйдибе, Küüni = Кюйни, Lüüdik = Люйдик.

5. j = й vokaalide o, õ ja ö ees; seega:

jo = йо, aga konsonandi järel — ьо: Joa = Йоа, Ajo = Айо; aga: Heljo = Хельо.

jõ = йы: Jõgeva = Йыгева, Kuivajõe = Куйвайыэ.

jõ = йэ: Jõrdi = Йэрди.

Häälikuühendid ja, je, ju, jä, jü transliteeritakse vastavate vene üksiktähtedega:

ja = я: Jakobson = Якобсон, Vajangu = Ваянгу

je = е: Jensen = Енсен, Särje = Сярье

ju = ю: Juminda = Юминда, Rajusti = Паюсти

jä = я: Jägala = Ягала, Pühajärv = Пюхаярв

jü = ю: Jüriküla = Юрикюла, Jürsi = Юрси.

6. Eesti j-ile järgnevad pikad vokaalid märgitakse vene keeles järgmiste tähtedega:

jaa = яа: Jaama = Яама, Jaagup = Яагуп

jee = еэ: Jeeriku = Еэрику, Jeemets = Еэметс

joo = йоо: Joosu = Йоозу, Jooste = Йоосте

juu = юу: Juugu = Юугу, Juuse = Юузе

jõõ = йыы: Jõõpre = Йыыпре, Jõõts = Йыытс

jää = яэ: Jäärja = Яэрья, Jääger = Яэгер

jöö = йээ: Jöödri = Йээдри, Jöörandi = Йээранди

jüü = юй: Jüüsiku = Юйзику, Jüürde = Юйрде.

7. Konsonantide palatalisatsioon lühikese vokaali järel märgitakse tähe ь abil järgmistel juhtudel:

a) kui konsonandile järgneb teine konsonant: Tondi = Тоньди, Vask = Васьк; aga: Tootsi = Тootси, Püssi = Пюсси;

Märkus. Kui konsonantühendile eelneb i, siis ь-i ei tarvitata: Sindi = Синди, Rist = Рист.

b) kahekordse tähega märgitava sõnalõpulise konsonandi

puhul: Tõnn = Тынь, Lott = Лотть, Sass = Сассь; aga: Saat = Саат, Maaroo = Маароос.

8. Silbialgulise -ja, -je, -ju eraldamiseks eelnevast konsonandist tarvitatakse tähte ъ: Ahja = Ахья, Kärje = Кярье, Kaljuste = Кальюсте.

Liitsõnalistes pärisnimedes, mille teine sõna algab ja-, je-, ju-, jä- või jü-ga, eraldatakse see eelnevast konsonandist tähega ъ: Mustjala = Мустъяла, Valgjärve = Вальгъярве.

9. Pärisnimedega seoses olevad lahkukirjutatavad üldnimed, mis on antud pärisnime liiginimetused (näit. jõgi, maantee, väljak jne.), antakse edasi tõlgitult: Pärnu jõgi = река Пярну (aga: Ema jõgi = река Эмайыги), Kariste järv = озеро Каристе, Tähe tänav = улица Тяхе, Vabaduse rüestee = бульвар Вабадузе, Nõukogude väljak = площадь Ньюкогуде.

10. Perekonnanimedest pärinevates tänavate, väljakute, käitiste jne. nimedes tarvitatakse nende edasiandmisel vene keeles vastavate nimede venekeelseid käändelõppe: Mitsurini tän. = ул. Мичурина, Jakobsoni tän. = ул. Якобсона, Stalini väljak = пл. Сталина, Viljamsi-nimeline kolhoos = колхоз имени Вильямса.

11. Erandi üldistest eesti nimede translitereerimise reeglitest moodustavad järgmised eesti ja vene keelele ühised eesnimed, mida kirjutatakse nii, nagu neid nimesid kirjutatakse vene keeles: Veera = Вера, Leena = Лена, Niina = Нина, Liisa = Лиза, Liidia = Лидия, Tiit = Тит.

Märkus. Võõrapäraseks isikunimed, mille kirjutusviis pole kooskõlas eesti ortograafiaga, kirjutatakse nende hääldamisele vastavalt: Kreutzwald = Крейцвальд, Kitzberg = Китцберг, Ziegler = Циглер, Friedrich = Фридрих, Sophia = София, Willy = Вилли, Therese = Терезе, Jenny = Женни, Charlotte = Шарлотте, Louis = Луи.

П Р А В И Л А ПЕРЕДАЧИ ЭСТОНСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ РУССКИМИ БУКВАМИ

1. Буквы, служащие для обозначения звуков, произносимых в обоих языках более или менее одинаково, следующие:

a = а: Assamalla = Ассамалла

Примечание. В женских именах конечное **a** после **i = я:** Maria = Мария, Silvia = Сильвия, Viia = Вийя.

b = б: Tabivere = Табивере

d = д: Kodila = Кодила

g = г: Lagedi = Лагеди

h = х: Hargla = Харгла, Lihula = Лихула

k = к: Kokora = Кокора

m = м: Meremäe = Меремяэ

n = н: Lümanda = Люманда

o = о: Ogu = Огу

p = п: Parapalu = Парапалу

r = р: Rägavere = Рягавере

t = т: Tartu = Тарту

u = у: Udriku = Удрику

v = в: Vaivara = Вайвара

õ = ы: Võru = Выру.

2. В тех случаях, когда в русском алфавите нет букв, соответствующих латинским буквам, или произношение эстонского звука не совпадает с произношением соответствующего русского звука, латинские буквы передаются следующими русскими буквами:

а) **s = с**, но между гласными — **з:** Sauga = Сауга, Kastre = Кастре; но: Kose = Козе, Lügänuise = Люганузе.

Примечание. В сложных словах конечное **s** первого слова и начальное **s** второго слова всегда передаются через **с**, независимо от того, что **s** находится между гласными: Riisoja = Рийсоя, Lohusuu = Лохусуу, Pikasilla = Пикасила.

- б) **l** = л, но перед согласным и в конце слова = **ль**: Lihula = Лихула, Kopli = Копли; но: Holstre = Хольстре, Elva = Эльва, Vilde = Вильде, Endel = Эндель, Lill = Лилль. Исключение: Valga = Валга.
- в) **i** = и, но в качестве второй буквы дифтонга — **й**: Tihe-metsa = Тихеметса, Pirita = Пирита; но: Keila = Кейла, Oisu = Ойзу.
- г) **e** = е, но после гласного, кроме **i**, и в начале слова — **э**: Venevere = Венереве, Restu = Ресту, Hiimetsa = Хийеметса, Maie = Майе; но: Laeva = Лаэва, Koeru = Коэру, Saue = Сауэ, Esna = Эсна.
- д) **ä** = я, но в начале слова — **э**: Pärnu = Пярну, Jõelähtme = Йыэляхтме; но: Äksi = Экси.
- е) **õ** = ё, но в начале слова — **э**: Põide = Пёйде; но: Ördi = Эрди.
- ж) **ü** = ю: Ülemiste = Юлемисте, Sürgavere = Сюргавере, Lü-manda = Люманда.

3. Эстонские двойные согласные передаются двумя русскими буквами:

- kk** = **кк**: Rakke = Ракке
ll = **лл**: Alliku = Аллику
mm = **мм**: Nõmme = Нымме
nn = **нн**: Kõnnu = Кынну; исключение: Tallinn = Таллин
pp = **пп**: Kapp = Капп
rr = **рр**: Erra = Эрра
ss = **сс**: Nissi = Нисси; исключение: Kingissepp = Кингисепп
tt = **тт**: Küttejõu = Кюттейю.

4. Эстонские долгие гласные передаются следующими русскими буквами:

- aa** = **аа**: Aakre = Аакре, Kaarel = Каарель, Saaremaa = Сааремаа.
ee = **ээ**: Eeriku = Ээрику, Keeni = Кээни, Peeter = Пээтер, Mustvee = Муствээ.
ii = **ий**: Iisaku = Ийзаку, Aegviidu = Аэгвийду, Siim = Сийм.
oo = **оо**: Oonurme = Оонурме, Toomas = Тоомас, Kaansoo = Каансоо.
uu = **уу**: Uusna = Уусна, Luule = Лууле, Jõesuu = Йыэсуу.
õõ = **ыы**: Võõrsu = Выыпсу, Lõõla = Лыыла, Kõõd = Крыыт.

ää = яэ, но в начале слова — **ээ** и в конце слова — **я**: Vääna = Вяэна, Päärn = Пяэрн; но: Ääsmäe = Ээсмяэ, Äärma = Ээрма; Oterää = Отепя, Soonprää = Соонпя.

Примечание. В сложных словах начальное **ää** второго слова передается через **ээ**: Peipsiääre = Пейпсиээре, Luhaääg = Лухаээр. Если же первая часть сложного слова оканчивается на **e**, то последующее **ää** передается через **яэ**: Jõeääg = Йыэяэр, Teeääg = Тээяэр.

öö = ёэ, но в начале слова — **ээ**: Söödi = Сёэди, Köögna = Кёэрна; но: Ööbiku = Ээбику.

üü = юй: Üüdice = Юйдибе, Kүүpi = Күүйни, Lüüdik = Лүүдик.

5. **j = й** перед гласными **o, õ** и **ö**; итак:

jo = йо, но после согласного — **ьо**: Joa = Йоа, Ajo = Айо; но: Heljo = Хельо.

jõ = йы: Jõgeva = Йыгева, Kuivajõe = Куйвайыэ.

jõ = йэ: Jõrdi = Йэрди.

Звукосочетания **ja, je, ju, jä, jü** передаются соответствующей одной русской буквой:

ja = я: Jakobson = Якобсон, Vajangu = Ваянгу

je = е: Jensen = Енсен, Särje = Сярье

ju = ю: Juminda = Юминда, Pajusti = Паюсти

jä = я: Jägala = Ягала, Pühajärv = Пюхаярв

jü = ю: Jürikäla = Юрикюла, Jürsi = Юрси.

6. Долгие гласные после **j** передаются нижеследующим образом:

jaa = яа: Jaama = Яама, Jaagup = Яагуп

jee = еэ: Jeeriku = Еэрику, Jeemets = Еэметс

joo = йоо: Joosu = Йоозу, Jooste = Йоосте

juu = юу: Juuru = Юуру, Juuse = Юузе

jõõ = йыы: Jõõpre = Йыыпре, Jõõts = Йыытс

jää = яэ: Jäägja = Яэрья, Jääger = Яэгер

jöö = йээ: Jöödri = Йээдри, Jöörandi = Йээранди

jüü = юй: Jüüsiku = Юйзику, Jüürde = Юйрде.

7. Палатализация согласных после кратких гласных обозначается буквой **ь** в следующих случаях:

а) если согласному следует другой согласный: Tondi = Тоньди, Vask = Васьк; но: Tootsi = Тootси, Püssi = Пюсси;

Примечание. Палатализация не обозначается, если сочетанию согласных предшествует **i**: Sindi = Синди, Rist = Рист.

б) если слово оканчивается двумя согласными: Tõpp = Тыньп, Lott = Лотть, Sass = Сассь; но: Saat = Саат, Maagoos = Маароос.

8. Для отделения слога, начинающегося с **-ja, -je** или **-ju**, от предшествующего согласного употребляется **ь**: Ahja = Ахья, Kärje = Кярье, Kaljuste = Кальюсте.

В сложных словах вторая часть, начинающаяся с **-ja, -je, -ju, -jä** или **-jü**, отделяется от предшествующего согласного буквой **ь**: Mustjala = Мустьяла, Valgjärve = Вальгьярве.

9. Относящиеся к именам собственным имена нарицательные, которые являются подлинными номенклатурными обозначениями рода данного объекта и пишутся раздельно, переводятся на русский язык: Pärnu jõgi = река Пярну (но: Эмайõgi = река Эмайыги), Kariste järv = озеро Каристе, Tähe tänav = улица Тяхе, Vabaduse puiestee = бульвар Вабадузе, Nõukogude väljak = площадь Ньюкогуде.

10. Входящие в состав имен собственных родительные падежи фамилий передаются на русском языке с русскими падежными окончаниями: Mõtšurini tän. = ул. Мичурина, Jakobsoni tän. = ул. Якобсона, Stalini väljak = пл. Сталина, Viljamsi nimeline kolhoos = колхоз имени Вильямса.

11. Исключение из общих правил транслитерации эстонских имен собственных представляют следующие имена, общие эстонскому и русскому языкам, которые пишутся так, как эти имена пишутся на русском языке: Veera = Вера, Leena = Лена, Niina = Нина, Liisa = Лиза, Liidia = Лидия, Tiit = Тит.

Примечание. Имена и фамилии иностранного происхождения, написание которых не соответствует эстонской орфографии, пишутся по их произношению: Kreuzwald = Крейцвальд, Kitzberg = Кицберг, Ziegler = Циглер, Friedrich = Фридрих, Sophia = София, Willy = Вилли, Therese = Терезе, Jenny = Женни, Charlotte = Шарлотте, Louis = Луи.

EESTI NSV LINNADE, ALEVITE, RAJONIDE JA KÜLA-
NÕUKOGUDE NIMED

НАЗВАНИЯ ГОРОДОВ, ПОСЕЛКОВ, РАЙОНОВ И
СЕЛЬСОВЕТОВ ЭСТОНСКОЙ ССР

Linnad Города

Tallinn = Таллин	Mõisaküla = Мыйзакюла
Ahtme = Ахтме	Narva = Нарва
Antsla = Антсла	Otepää = Отепя
Elva = Эльва	Paide = Пайде
Haapsalu = Хаапсалу	Paldiski = Пальдиски
Jõgeva = Йыгева	Põltsamaa = Пыльтсамаа
Jõhvi = Йыхви	Pärnu = Пярну
Kallaste = Калласте	Rakvere = Раквере
Keila = Кейла	Sillamäe = Силламяэ
Kilingi-Nõmme = Килинги- Нымме	Sindi = Синди
Kingissepp = Кингисепп	Suure-Jaani = Сууре-Яани
Kiviõli = Кивиыли	Tapa = Тапа
Kohtla-Järve = Кохтла-Ярве	Tartu = Тарту
Kunda = Кунда	Tõrva = Тярва
Kärdla = Кярдла	Türi = Тюри
Mustla = Мустла	Valga = Валга
Mustvee = Муствээ	Viljandi = Вильянди
	Võru = Выру

Alevid Поселки

Abja-Paluoja = Абья-Па- луоя	Kohila = Кохила
Aegviidu = Аэгвийду	Lavassaare = Лавассааре
Ambla = Амбла	Lihula = Лихула
Järva-Jaani = Ярва-Яани	Loksa = Локса
Järvakandi = Ярваканди	Maardu = Маарду
Kehra = Кехра	Märjamaa = Мярьямаа

Narva-Jõesuu = Нарва-Йыэ-
суу
Nuia = Нуяа
Pärnu-Jaaguri = Пярну-Яа-
гури
Püssi = Пюсси
Rapla = Рапла

Räpina = Ряпина
Sompa = Сомпа
Tamsalu = Тамсалу
Tootsi = Тootси
Viivikonna = Вийвиконна
Võhma = Выхма
Vändra = Вяндра

Rajoonid Районы

Abja = Абьяский
Elva = Эльваский
Haapsalu = Хаапсалуский
Harju = Харьюский
Hiiumaa = Хийумааский
Jõgeva = Йыгеваский
Jõhvi = Йыхвиский
Keila = Кейлаский
Kõngisepa = Кингисепский
Lihula = Лихулаский
Märjamaa = Мярьямааский
Paide = Пайдеский
Põltsamaa = Пыльтсамаа-
ский

Põlva = Пыльваский
Rakvere = Раквереский
Rapla = Раплаский
Räpina = Ряпинаский
Tapa = Тапаский
Tartu = Тартуский
Valga = Валгаский
Viljandi = Вильяндиский
Võru = Вырусский
Väike-Maarja = Вяйке-
Маарьяский
Vändra = Вяндраский

Külanõukogud Сельсоветы

Aakre = Аакреский
Abja = Абьяский
Aegviidu = Аэгвийдуский
Aesoo = Аэсооский
Ahja = Ахьяский
Ahli = Ахлиский
Alajõe = Алайыэский
Alaküla = Алакюлаский
Alansi = Алансиский
Alatskivi = Алатскивиский
Alavere = Алавереский
Albu = Альбуский
Aluste = Алустеский
Alutaguse = Алутагузеский
Ambla = Амблаский
Anija = Анияский
Anikvere = Аниквереский
Antsla = Антслаский
Aravete = Араветеский
Are = Ареский

Arjandi = Арьяндиский
Aruküla = Арукюлаский
Assamalla = Ассамаллаский
Audru = Аудрусский
Avinurme = Авинурмеский
Eidapere = Эйдапереский
Elva = Эльваский
Emajõe = Эмайыэский
Emmaste = Эммастеский
Esna = Эснаский
Haabsaare = Хаабсаареский
Haanja = Хааньяский
Haaslava = Хааславаский
Hageri = Хагериский
Halinga = Халингаский
Haljala = Хальялаский
Halliste = Халлистеский
Hanila = Ханилаский
Harku = Харкусский
Hellamaa = Хелламааский

Helme = Хельмеский
Holstre = Хольстреский
Hummuli = Хуммулиский
Häädemeeste = Хяэдемээсте-
ский
Häätaru = Хяэтаруский
Iisaku = Ийзакуский
Illi = Иллиский
Iluka = Иллукаский
Jaama = Яамаский
Juuru = Юуруский
Jõelähtme = Йьэляхтмеский
Jõgeva = Йьегеваский
Jõhvi = Йьыхвиский
Jäneda = Янедаский
Järavere = Яравереский
Järva-Jaani = Ярва-Яани-
ский
Järvakandi = Ярваканди-
ский
Järve = Ярвеский
Jäärja = Яэрьяский
Kaagjärve = Каагъярвеский
Kaali = Каалиский
Kaarli = Каарлиский
Kaarma = Каармаский
Kabala = Кабалаский
Kabli = Каблиский
Kadrina = Кадринаский
Kaisma = Кайсмаский
Kaiu = Кайуский
Kalevi = Калевиский
Kallelmäe = Каллемяэский
Kalmetu = Кальметуский
Kambja = Камбьяский
Kanaküla = Канакюлаский
Kanepi = Канепиский
Kapera = Капераский
Kariste = Каристеский
Karksi = Каркисский
Karula = Карулаский
Karuse = Карузеский
Kasaritsa = Казаритсаский
Kauksi = Кауксиский
Kehtna = Кехтнасый
Keila = Кейлаский

Kernu = Кернуский
Kihelkonna = Кихельконна-
ский
Kihnu = Кихнуский
Kiltsi = Кильтсиский
Kirbla = Кирблаский
Kirna = Кирнаский
Kivi-Vigala = Киви-Вигала-
ский
Klooga = Клоогаский
Koeru = Коэрусый
Kohila = Кохилаский
Kohtla = Кохтлаский
Koidu = Койдуский
Koigi = Койгиский
Kokora = Кокораский
Kolga = Кольгаский
Kolga-Jaani = Кольга-Яани-
ский
Konguta = Конгутаский
Koonga = Коонгаский
Kooraste = Коорастеский
Koorküla = Кооркюлаский
Koosa = Коозаский
Kose = Козеский
Kuivajõe = Куйвайьэский
Kullamaa = Кулламааский
Kunda = Кундаский
Kurenurme = Куренурмеский
Kuressaare = Курессааре-
ский
Kurtna = Куртнасый
Kuusalu = Куусалуский
Kõnnu = Кыннусый
Kõpu = Кыпусый
Kõue = Кыуэский
Käina = Кяйнаский
Kärevere = Кяревереский
Kärla = Кярласый
Kärstna = Кярстнасый
Käru = Кярусый
Laekvere = Лаэквереский
Lagedi = Лагедисый
Laimjala = Лаймъяласый
Laiuse = Лайузесый
Lalsi = Лальсисый

Lasva = Ласваский
Lauka = Лаукаский
Laupa = Лаупаский
Leevi = Лээвиский
Lehtse = Лехтсеский
Leisi = Лейзиский
Lelle = Леллеский
Lemmatsi = Лемматсиский
Lilli = Лиллиский
Linnamäe = Линнамяэский
Linte = Линтеский
Lohusuu = Лохусууский
Loksa = Локсаский
Luidja = Луйдьяский
Lullikatku = Лулликатку-
ский
Lustivere = Лусьтивереский
Luunja = Лууньяский
Lõpe = Лыпеский
Lüganuse = Люганузеский
Lümanda = Люмандаский
Maasi = Маазиский
Maidla = Майдлаский
Massiaru = Массиаруский
Mehikoorma = Мехикоорма-
ский
Meremäe = Меремяэский
Metsküla = Метскюлаский
Mikitamäe = Микитамяэ-
ский
Misso = Миссоский
Mustajõe = Мустайяэский
Mustjala = Мустьялаский
Muuga = Муугаский
Mõisaküla = Мыйзакюла-
ский
Mõniste = Мынистеский
Mäetaguse = Мяэтагузеский
Mäksa = Мяксаский
Märjamaa = Мярьямааский
Nabala = Набалаский
Nissi = Ниссиский
Nursi = Нурсиский
Nõo = Ньоский
Nõva = Нываский
Obinitsa = Обинитсаский

Oisu = Ойзуский
Ollepa = Оллепаский
Olustvere = Олуствереский
Oonurme = Оонурмеский
Otepää = Отепяский
Padise = Падзеский
Pagari = Пагариский
Paide = Пайдеский
Paistu = Пайстуский
Pajusi = Паюзиский
Pala = Палаский
Palamuse = Паламузеский
Palivere = Паливереский
Palupera = Палупераский
Pamma = Паммаский
Parapalu = Парапалуский
Pedja = Педьяский
Peipsiääre = Пейпсиээреский
Peri = Периский
Pihla = Пихтлаский
Piiri = Пийриский
Piirissaare = Пийриссаар-
ский
Pikavere = Пикавереский
Polli = Поллиский
Prangli = Пранглиский
Puhja = Пухьяский
Puka = Пукаский
Purdi = Пурдиский
Puurmani = Пуурманиский
Põima = Пыймаский
Põltsamaa = Пыльтсамаа-
ский
Põlva = Пыльваский
Päinurme = Пяйнурмеский
Pärsti = Пярстиский
Põide = Пейдеский
Pühajärve = Пюхаярвеский
Pühalepa = Пюхалепаский
Pürksi = Пюрксиский
Raasiku = Раазикуский
Raikküla = Райккюлаский
Raja = Раяский
Rajangu = Раянгуский
Rakke = Раккеский
Rakvere = Раквереский

Rannu = Раннуский
Rapla = Раплаский
Rasina = Разинаский
Raudna = Рауднаский
Ridala = Ридалаский
Riidaja = Рийдаяский
Risti = Ристиский
Roela = Роэлаский
Ruhnu = Рухнуский
Ruusmäe = Руусмяэский
Rõngu = Рынгуский
Rõuge = Рыугеский
Rõusa = Рыузаский
Rägavere = Рягавереский
Saaluse = Саалузеский
Saarde = Саардеский
Saarepeedi = Саарепэди-
ский
Sadala = Садалаский
Saksi = Саксиский
Salla = Саллаский
Salme = Сальмеский
Sangaste = Сангастеский
Sangla = Санглаский
Satserinna = Сатсеринна-
ский
Saue = Сауэский
Sauga = Саугаский
Seliste = Селистеский
Simuna = Симунаский
Sonda = Сондаский
Soomevere = Соомевереский
Surju = Сурьюский
Suuremetsa = Сууреметса-
ский
Sõmerpalu = Сымерпалуский
Taagepera = Таагепераский
Taali = Таалиский
Tabivere = Табивереский
Taheva = Тахеваский
Tali = Талиский
Tammiku = Таммикуский
Tamsalu = Тамсалуский
Tartu = Тартуский
Tihemetsa = Тихеметсаский
Toila = Тойлаский

Torgu = Торгуский
Tori = Ториский
Tornimäe = Торнимяэский
Triigi = Трийгиский
Tsooru = Тсооруский
Tudu = Тудуский
Tudulinna = Тудулиннаский
Tuksi = Туксиский
Tuudi = Туудиский
Tõlliste = Тыллистеский
Tõstamaa = Тыстамааский
Tähtvere = Тяхтереский
Täaksi = Тяэксиский
Türi = Тюриский
Uhtna = Ухтнаский
Ulila = Улилаский
Ulvi = Ульвиский
Urvaste = Урвастеский
Uulu = Уулуский
Uusna = Ууснаский
Vaida = Вайдаский
Vaikna = Вайкнаский
Vaivara = Вайвараский
Vajangu = Ваянгуский
Valgjärve = Вальгъярвеский
Valjala = Вальялаский
Valma = Вальмаский
Vao = Ваоский
Vara = Вараский
Varbla = Варблаский
Varbola = Варболаский
Varstu = Варстуский
Vasalemma = Вазалемма-
ский
Vassevere = Вассевереский
Vastemõisa = Вастемыйза-
ский
Vastse-Kuuste = Вастсе-
Куустеский
Velise = Велизеский
Venevere = Веневереский
Veriora = Вериораский
Veski = Веськиский
Vigala = Вигалаский
Vihula = Вихулаский
Viimsi = Виймсиский

Viitina = Вийти́наский
Viitna = Вийтна́ский
Viru-Jaagupi = Ви́ру-Яа́гу-
пиский
Viru-Nigula = Ви́ру-Ни́гула-
ский
Vohnja = Во́хньяский
Voogu = Воору́ский
Vorgmsi = Во́рмси́ский
Võhma = Вы́хмаский
Võpni = Вы́нну́ский

Võsu = Вы́зу́ский
Võtikvere = Вы́тиквере́ский
Võõpsu = Вы́ыпсу́ский
Väike-Maarja = Вя́йке-
Маарья́ский
Väimela = Вя́ймелаский
Välgi = Вя́льгиский
Värska = Вя́рска́ский
Väätsa = Вя́этса́ский
Õgu = Ё́ру́ский
Äksi = Э́ксиский

ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ ЭСТОНСКИХ ИМЕН СОБСТВЕННЫХ
РУССКИМИ БУКВАМИ

На эстонском и русском языках

Toimetaja E. N u r m

Tehniline toimetaja E. L u m e t

Korrektorid M. H a n s e n ja T. K o k l a

Ladumisele antud 21. IX 1959. Trükkimisele antud 24. XI 1959. Paber 60 × 92, 1/16. Trüki-
poognaid 1,0. Arvutuspoognaid 0,7. Trükiarv 3000. MB-10202. Tellimise nr. 3347.
Hans Heidemanni nim. trükikoda, Tartu, Ülikooli 17/19.

Tasuta.

Tasufa

A
22873

145890

TÜ RAAMATUKOGU



1 0300 00480626 3